

Gotham Early Music Scene (GEMS) presents



MIDTOWN CONCERTS

Thursday, March 14, 2024 1:15 pm
St. Malachy's Church – The Actors' Chapel in New York City
Live Streamed to midtownconcerts.org and [YouTube](https://www.youtube.com)

Margaret Carpenter Haigh & Harrison Hintzsche *Solo Bach Cantatas for Lent*

Margaret Carpenter Haigh ~ soprano Harrison Hintzsche ~ baritone
Caroline Giassi ~ oboe Jude Ziliak & Rafa Prendergast ~ violins Daniel McCarthy ~ viola
Oliver Weston ~ violoncello Nathaniel Chase ~ bass Thomas Wilson ~ harpsichord

Ich habe genug (1727), BWV 82

J.S. Bach (1685–1750)

Aria: Ich habe genug
Recitativo: Ich habe genug
Aria: Schlummert ein, ihr matten Augen
Recitativo: Mein Gott! Wenn kömmt das schöne: Nun!
Aria: Ich freue mich auf meinen Tod

Mein Herze schwimmt im Blut (1714), BWV 199

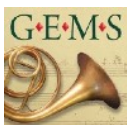
J.S. Bach

Recitativo: Mein Herze schwimmt im Blut
Aria: Stumme Seufzer, stille Klagen
Recitativo: Doch Gott muß mir genädig sein
Aria: Tief gebückt und voller Reue
Recitativo: Auf diese Schmerzensreu
Chorale: Ich, dein betrübtes Kind
Recitativo: Ich lege mich in diese Wunden
Aria: Wie freudig ist mein Herz

Midtown Concerts are produced by Gotham Early Music Scene, Inc., and are made possible with support from St. Malachy's Church–The Actors' Chapel, The New York State Council on the Arts with the support of Governor Kathy Hochul and the New York State Legislature; public funds from the New York City Department of Cultural Affairs in partnership with the City Council; the Howard Gilman Foundation; and by generous donations from audience members.

Gotham Early Music Scene, 340 Riverside Drive, Suite 1A, New York, NY 10025 (212) 866-0468
Robby Meese, Midtown Concerts Manager Kevin Devine, Midtown Concerts Assistant Manager

Toby Tadman-Little, Program Editor Paul Arents, House Manager Christina Britton Conroy, Announcer and Make-up Artist
Live stream video crew: Gene Murrow, Murat Eyuboglu, Dennis Cembalo
Naomi Morse, Director of Marketing John Thiessen, Executive Director
Harpsichord provided by Rebecca Pechefsky



gemsny.org

TEXTS & TRANSLATIONS

Ich habe genug, BWV 82

Aria

Ich habe genug,
Ich habe den Heiland, das Hoffen der Frommen,
Auf meine begierigen Arme genommen;
Ich habe genug!
Ich hab ihn erblickt,
Mein Glaube hat Jesum ans Herze gedrückt;
Nun wünsch ich, noch heute mit Freuden
Von hinnen zu scheiden.

Recitative

Ich habe genug.
Mein Trost ist nur allein,
Daß Jesus mein und ich sein eigen möchte sein.
Im Glauben halt ich ihn,
Da seh ich auch mit Simeon
Die Freude jenes Lebens schon.
Laßt uns mit diesem Manne ziehn!
Ach! möchte mich von meines Leibes Ketten
Der Herr erretten;
Ach! wäre doch mein Abschied hier,
Mit Freuden sagt ich, Welt, zu dir:
Ich habe genug.

Aria

Schlummert ein, ihr matten Augen,
Fallet sanft und selig zu!
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,
Hab ich doch kein Teil an dir,
Das der Seele könnte taugen.
Hier muß ich das Elend bauen,
Aber dort, dort werd ich schauen
Süßen Friede, stille Ruh.

Recitative

Mein Gott! wenn kömmt das schöne: Nun!
Da ich im Friede fahren werde
Und in dem Sande kühler Erde
Und dort bei dir im Schoße ruhne?
Der Abschied ist gemacht,
Welt, gute Nacht!

Aria

Ich freue mich auf meinen Tod,
Ach, hätt' er sich schon eingefunden.
Da entkomm ich aller Not,
Die mich noch auf der Welt gebunden

I have enough;
I have taken the savior, the hope of the pious,
Into my eager arms;
I have enough!
I have beheld him;
My faith has pressed Jesus to my heart;
Now I wish, with joy, this very day
To depart from here.

I have enough.
My one and only consolation is
That Jesus would be my own and I, his.
I hold him in faith;
Thus, with Simeon, I, too, already see
The joy of that life [in Heaven].
Let us go with this man.
Ah, that from my body's chains
The Lord would rescue me;
Ah, were indeed my leave-taking here,
I would say with joy to you, world:
I have enough.

Fall into slumber, you languid eyes,
Droop gently and blissfully shut.
World, I will remain here no longer;
I have indeed no share in you
That could be fit for my soul.
Here I must build up misery,
But there, there I will look upon
Sweet peace, quiet rest.

My God, when will the beautiful "Now" come,
When I will go in peace,
And rest in the sand of the cold earth
And there with you in Heaven's bosom?
I have taken my leave:
World, good night.

I look forward to my death;
Ah, had it already come about.
Then I will escape all the distress
That bound me yet in the world.

Mein Herze schwimmt im Blut, BWV 199

Recitative

Mein Herze schwimmt im Blut,
Weil mich der Sünden Brut
In Gottes heiligen Augen
Zum Ungeheuer macht.
Und mein Gewissen fühlet Pein,
Weil mir die Sünden nichts
Als Höllenhenker sein.
Verhaßte Lasternacht!
Du, du allein
Hast mich in solche Not gebracht;
Und du, du böser Adamssamen,
Raubst meiner Seele alle Ruh
Und schließt ihr den Himmel zu!
Ach! unerhörter Schmerz!
Mein ausgedorrtes Herz
Will ferner mehr kein Trost befeuchten,
Und ich muß mich vor dem verstecken,
Vor dem die Engel selbst ihr Angesicht verdecken.

Aria & Recitative

Stumme Seufzer, stille Klagen,
Ihr mögt meine Schmerzen sagen,
Weil der Mund geschlossen ist.
 Und ihr nassen Tränenquellen
 Könnt ein sichres Zeugnis stellen,
 Wie mein sündlich Herz gebüßt.
Mein Herz ist itzt ein Tränenbrunn,
Die Augen heiße Quellen.
Ach Gott! wer wird dich doch zufriedenstellen?

Recitative

Doch Gott muß mir genädig sein,
Weil ich das Haupt mit Asche,
Das Angesicht mit Tränen wasche,
Mein Herz in Reu und Leid zerschlage
Und voller Wehmut sage:
Gott sei mir Sünder gnädig!
Ach ja! sein Herze bricht,
Und meine Seele spricht:

Aria

Tief gebückt und voller Reue
Lieg ich, liebster Gott, vor dir.
 Ich bekenne meine Schuld,
 Aber habe doch Geduld,
 Habe doch Geduld mit mir!

Recitative

Auf diese Schmerzensreu
Fällt mir alsdenn dies Trostwort bei:

My heart floats in blood,
Because sin's brood
Makes me into a monster
In God's holy eyes;
And my conscience feels pain,
Because sins, to me, are nothing
But Hell's executioners.
Hateful vice's night,
You, you alone
Have brought me into such distress;
And you, you evil seed [sown in the heart] of Adam,
Rob my soul of all rest
And close Heaven to it [my soul].
Ah, unheard-of agony!
Henceforward no consolation will water
My dried-up heart,
And I must hide myself from Him,
Before whom even the angels cover their faces.

Mute sighs, silent lamentations,
You may speak of my agonies,
Because my mouth is closed.
 And you wet springs of tears
 Can give sure witness
 Of how my sinful heart has repented.
My heart is now a well of tears,
My eyes hot springs.
Ah, God, who will yet satisfy you?

Yet God must be gracious to me,
Because I wash my head with ashes,
My countenance with tears,
I shatter my heart in remorse and suffering
And say, full of melancholy:
"God, be gracious to me the sinner."
Ah, yes, his heart breaks [for me],
And my soul says:

Deeply bent over and full of remorse
I lie, dearest God, before you.
 I acknowledge my guilt,
 But [may you] yet have patience,
 Yet have patience with me.

Then, upon this aching remorse,
This word of consolation comes to mind:

Chorale

Ich, dein betrübtes Kind,
 Werf alle meine Sünd,
 So viel ihr in mir stecken
 Und mich so heftig schrecken,
 In deine tiefen Wunden,
 Da ich stets Heil gefunden.

I, your [Jesus's] dejected child,
 Cast all my sins,
 So many of them as stick fast within me
 And frighten me so grievously,
 Into your deep wounds,
 Where I have always found salvation.

("Wo soll ich fliehen hin," verse 3)

Recitative

Ich lege mich in diese Wunden
 Als in den rechten Felsenstein;
 Die sollen meine Ruhstatt sein.
 In diese will ich mich im Glauben schwingen
 Und drauf vergnügt und fröhlich singen:

I lay myself into these wounds
 As into [Christ] the proper quarry stone;
 They shall be my place of rest.
 Into these will I, in belief, fling myself
 And thereupon contentedly and cheerfully sing:

Aria

Wie freudig ist mein Herz,
 Da Gott versöhnet ist
 Und mir auf Reu und Leid
 Nicht mehr die Seligkeit
 Noch auch sein Herz verschließt.

How joyful is my heart,
 Because God is reconciled;
 And [because] after [my] remorse and suffering,
 [God] will not any longer close [eternal] blessedness
 Or his heart to me.

~ Georg Christian Lehms;
 mov't 6: Johann Heerman

~ Translation: Michael Marissen &
 Daniel R. Melamed

Next Week: Passeri Quartet

Dedication